

PRIMER SIMPOSIO SOBRE LA RECEPCIÓN, PRESENCIA Y VISIÓN
DE LA LITERATURA HISPÁNICA EN EL CENTRO Y ESTE DE EUROPA

7-8/04/2014, Budapest

Los que de una forma u otra nos dedicamos a la literatura hispanoamericana en la región del centro y/o este de Europa —en el corazón del continente como nos gusta decirlo—, muchas veces nos preguntamos en qué medida la imagen que tenemos sobre esa cultura tan lejana se ve modificada, alterada, distorsionada por la distancia geográfica, cultural, y por la de otras condiciones. Por otra parte, también es verdad que hablando de las últimas décadas del siglo XX y de los comienzos del XXI encontramos una serie de paralelismos en lo que se refiere a los grandes cambios, conflictos, circunstancias políticas; basta pensar en las dictaduras militares de América Latina y las dictaduras comunistas en el bloque controlado por la Unión Soviética durante largas décadas del siglo pasado, y sus consecuencias, el recuerdo de este pasado para los que lo habían vivido y la herencia de ello para las siguientes generaciones. Carlos Loprete en su ensayo titulado *Viaje por el alma hispanoamericana*,¹ hablando de la condición hispanoamericana actual, dice: “Su alma [el del ‘hombre hispanoamericano’] está interferida por inserción de componentes exógenos de múltiple procedencia, que no han tenido tiempo para acrisolarse en nuevo metal, de fundirse en una entidad que armonice mejor con el mundo contemporáneo, pero que al mismo tiempo no lo obligue a renegar de su stirpe, su tradición y su valoración de la realidad.” Podríamos decir perfectamente lo mismo de muchas de las sociedades que vivían detrás del Telón de Acero, he aquí uno de los propósitos para entablar “diálogos post-dictaduras entre Hispanoamérica y los países del centro y este de Europa” que dimos como subtítulo al congreso que organizamos en el Departamento de Español de la Universidad Católica Pázmány Péter de Hungría, los días 7 y 8 de abril de 2014, el *Primer Simposio sobre la Recepción, Presencia y Visión de la Literatura Hispánica en el Centro y Este de Europa*. Los artículos que siguen son una selección de las propuestas y ponencias de dicho evento que se realizó en colaboración de nuestra Universidad con el Instituto Cervantes de Budapest, la Embajada de Argentina en Hungría y la Universidad Palacky de Olomouc de la República Checa.

El diálogo, un buen diálogo, permite que se establezca un enriquecedor intercambio de ideas que abra diferentes posibilidades de conversar sobre uno o varios temas. En este nuestro primer simposio tuvimos la oportunidad de entablar precisamente esto: un buen diálogo sobre la literatura argentina y su relación, influencia y percepción en esta parte del continente europeo. Diversos fueron tanto los puntos de vista como las aproximaciones al tema propuesto “diálogos post-dictatoriales”. Esta diversidad nos ha permitido pensar en conjunto sobre la problemática tanto literaria como política y social que sugieren las novelas, microrrelatos y cuentos argentinos del siglo XX y XXI.

¹ C. Loprete: *Viaje por el alma hispanoamericana*, Buenos Aires: Letemendía, 2012: 59.

Una de las cuestiones que fue abordada en la mayoría de los artículos que aquí les presentamos fue la representación literaria de lo que Daniel Nemrava distinguió entre “lo político” y “la política”, distinción que permite reflexionar sobre la forma en que el contexto sociopolítico interfiere en el proceso creativo e incentiva maneras de narrar el horror de los hechos reales. Nemrava analiza la narrativa de Manuel Puig y argumenta de manera muy convincente sobre la importancia que tiene el contexto de represión, exilio y conservadurismo social de la Argentina a finales de la década de los setenta en la obra de este autor. El tema fundamental de Puig, sugiere Nemrava, no es solamente la sexualidad libre sino la libertad en general.

Petra Báder, por su parte, analizando la obra *Pájaros en la boca* de Samanta Schweblin, sugiere que la fricción entre la realidad y la ficción ha diluido en cierta forma la frontera que distingue ambas instancias en gran parte de la producción literaria latinoamericana a partir del siglo XX. En conexión con esta idea Ágnes Cselik propone en su artículo sobre la narrativa de Ricardo Piglia la siguiente pregunta: “¿es posible que la narración sea capaz de sobrescribir la versión narrada por la historia oficial?” con la cual nos incita a pensar en la forma en que la ficcionalización contribuye a matizar la realidad para permitirnos cuestionar lo que es considerado como un hecho real, para aprehender lo irracional de la violencia física, social y política. En relación con esto Susana Cerda explora cómo se representa la relación entre víctimas y victimarios.

Microrrelatos, cuentos fantásticos y de ciencia ficción parecen ilustrar esta idea ya que apelan a que lo irrealizable sea concebible e incluso realizable en el mundo de ficción. Gabriella Menczel analiza el cuento “Horacio Kalibang o los autómatas” de Eduardo L. Holmberg y muestra que incluso la ciencia ficción nos revela los mecanismos de sistemas políticos autoritarios dentro de los cuales los ciudadanos se convierten en víctimas de una simulación artificial de lo racional. Por otra parte Guissepe Gatti compara algunos microrrelatos de István Örkény y Ana María Shua y demuestra que en estos textos se verbalizan de manera exacta denuncias contra la represión de toda forma de autoritarismo. Debido a su brevedad, los microrrelatos crean y plasman imágenes que exitosamente comunican “las coerciones, prohibiciones y opresiones que lo real empírico impone”. En relación con esta producción de imágenes encontramos un cierto eco en el texto de Andrea Imrei que explora la estética visual de Cortázar.

En conjunto podemos decir que los artículos aquí reunidos abren la posibilidad de entablar nuevos diálogos que nos permitan comprender mejor otras perspectivas e interpretaciones de la literatura hispanoamericana.

El primer lugar en la serie de textos que publicamos en las próximas páginas correspondería a la conferencia inaugural de la escritora invitada, Luisa Valenzuela, quien habló, desde la perspectiva de la escritura, sobre el poder en la literatura y las máscaras en distintos sentidos e figuraciones. Debido a que se trataba de una conferencia oral, no disponemos de la versión escrita, pero sí de una carta de la escritora sobre el simposio y sobre los recuerdos de su viaje a nuestra región. A continuación pueden leer el texto de dicha carta:

Querida Dora Bakucz,

Lo mejor que se le puede desear a una persona, según los indios Návaajo de América del Norte, es que “camine en belleza.” Quiero decirte ahora que yo he caminado en belleza durante los días que pasé en tu país, y te agradezco profundamente cada uno de ellos.

En primer lugar, por supuesto, están esos dos días de simposio en tu bella universidad. El haber sido invitada de honor en tan brillante compañía no puede menos que llenarme de orgullo. No hubo momento que no fuera de inteligencia y de alegría, dos virtudes que no necesariamente van juntas pero que allí se dieron, así como también se dieron en la mesa redonda en el Instituto Cervantes.

Virtudes que se irradiaron a lo largo y ancho de mi permanencia entre ustedes. Tu hospitalidad no se limitó al tiempo literario y académico. Te debo el haber regresado a Budapest para encontrarme con una ciudad tan distinta de la que conocí en 1967, misteriosa y sombría. Se ha llenado de luz, Budapest, mucho más allá de lo que había imaginado. La misma luz que iluminó las ponencias del simposio.

Al hablar en la sesión inaugural me centré en las máscaras y el poder en mi escritura. Y el tema se extendió por los caminos de Hungría, regalo que nos hiciste al llevarnos, a Daniel Nemrava y a mí, a conocer las jocosamente feroces máscaras de los Busó en Mohács. Estas extensiones y aditamentos, así como los tragos y las cenas compartidas con todos los integrantes, son lo que hacen marco memorable a encuentros como los de ustedes, porque el tuyo fue hermano del que Daniel acababa de presentar en su universidad de Olomouc en la República Checa.

Estoy segura de que todos quienes de una forma u otra participaron, tanto ponentes como oyentes, conservan como yo las mejores memorias del Primer Simposio sobre la recepción, presencia y visión de la literatura hispánica en el centro y este de Europa por lo abarcativo del diálogo. A mi vez quiero volverme abarcativa y extender mi reconocimiento a las autoridades de la Universidad Pázmány Péter, a Susana Cerda que tan bien supo analizar mis cuentos, al diplomático argentino Claudio Giacomino.

Hablando de encuentros y como despedida, otro recuerdo imborrable: cuando la profesora Ana Markovic llegó de Belgrado y nos juntamos contigo y con Daniel, me sentí por ese rato ciudadana del centro el mundo: la lingua franca entre una húngara, una serbia y un checo, vecinos tan cercanos, era el castellano. La misma que se habló durante todo el encuentro. Pudimos confirmar así una vez más que los coloquios, conferencias y simposios como el que organizaste son un lazo de unión que nos ata de mil maneras, a cual más interesante e intensa.

Un fuerte abrazo conmovido,

Luisa Valenzuela

La invitada de honor del evento también nos regaló un cuento hasta el momento inédito, o sea que va a publicarse por primera vez en páginas de esta revista. De esta manera las pequeñas “actas” que presentamos aquí, muestran las dos caras de nuestro primer simposio: la del diálogo académico y la del diálogo literario con un público más amplio y diverso, en conversación con una de las representantes más significativas de la literatura argentina actual, Luisa Valenzuela.

*Dóra Bakucz
Susana Cerda*